



СЛОБОЖАНСЬКА МІСЬКА РАДА
ЧУГУЇВСЬКОГО РАЙОНУ ХАРКІВСЬКОЇ ОБЛАСТІ
_____ сесія VIII скликання

РІШЕННЯ

_____ 2026 року

м. Слобожанське

№ _____ -VIII

Про погодження Угоди про міжнародне територіальне співробітництво між Слобожанською міською радою Чугуївського району Харківської області (Україна) та муніципалітетом Веннес (Королівство Швеція)

Керуючись ст. 26 Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні» від 21.05.1997 № 280/97-ВР, ст. 11 Закону України «Про міжнародне територіальне співробітництво України» від 24.04.2024 №3668-ІХ, Порядком погодження проєктів угод про міжнародне територіальне співробітництво, затвердженого наказом Міністерства розвитку громад та територій України «Про затвердження Порядку погодження проєктів угод про міжнародне територіальне співробітництво» від 29.01.2025 №120, враховуючи лист Міністерства розвитку громад та територій України від 20.05.2026 №13008/31/10-26, Наказ Міністерства розвитку громад та територій України «Про погодження проєктів угод про міжнародне територіальне співробітництво» від 19.05.2026 №926 та попередні перемовини з муніципалітетом Веннес (Королівство Швеція), з метою розвитку міжнародного територіального співробітництва у сфері місцевого самоврядування та обміну передовими практиками, місцевого економічного розвитку та планування, розвитку освіти для дітей та молоді, управління кризовими ситуаціями та забезпечення цивільної готовності, Слобожанська міська рада

ВИРШИЛА:

1. Погодити Угоду про міжнародне територіальне співробітництво між Слобожанською міською радою Чугуївського району Харківської області (Україна) та муніципалітетом Веннес (Королівство Швеція), (далі-Угода про міжнародне територіальне співробітництво), що додається.
2. Уповноважити Слобожанського міського голову Дмитра ДІХТЯРА укласти Угоду про міжнародне територіальне співробітництво.
3. Контроль за виконанням даного рішення покласти на постійну мандатну комісію, з питань депутатської діяльності, етики, законності та правопорядку (голова комісії - Володимир ЯГОВКІН).

Слобожанський міський голова

Дмитро ДІХТЯР

Вносить:

Начальник відділу економічного розвитку,
комунальної та інвестиційної діяльності
« ____ » _____ 2026 року

Тетяна КОЛОБОВА

Погоджено:

Заступник міського голови з питань
діяльності виконавчих органів ради
« ____ » _____ 2026 року

Вікторія ПОПОВА

Начальник відділу з питань правової роботи,
запобігання та виявлення корупції
« ____ » _____ 2026 року

Олена РЄПНІКОВА

Голова комісії
« ____ » _____ 2026 року

Володимир ЯГОВКІН

Додаток
до рішення _____ сесії VIII скликання
Слобожанської міської ради
від «__» _____ 2026 року № ____-VIII

<p>УГОДА ПРО МІЖНАРОДНЕ ТЕРИТОРІАЛЬНЕ СПІВРОБІТНИЦТВО МІЖ СЛОБОЖАНСЬКОЮ МІСЬКОЮ РАДОЮ ЧУГУЇВСЬКОГО РАЙОНУ ХАРКІВСЬКОЇ ОБЛАСТІ (Україна) ТА МУНІЦИПАЛІТЕТОМ ВЕННЕС (КОРОЛІВСТВО ШВЕЦІЯ)</p> <p>(далі – Угода)</p>	<p>SAMARBETSAVTAL OM INTERNATIONELLT TERRITORIELLT SAMARBETE MELLAN SLOBOZHANSKA KOMMUNS FULLMÄKTIGE I TJUHUIV DISTRIKT, CHARKIVS OBLAST, UKRAINA OCH VÄNNÄS KOMMUN, KONUNGARIKET SVERIGE</p> <p>(nedan kallat «Avtalet»)</p>
<p>Слобожанська міська рада Чугуївського району Харківської області, Україна та муніципалітет Веннес, Королівство Швеція, які надалі іменуються Сторонами,</p>	<p>Slobozhanska kommuns fullmäktige, Tjuhuiv distrikt, Charkivs oblast, Ukraina och Vännäs kommun, Konungariket Sverige, gemensamt benämnda Parterna,</p>
<p>керуючись положеннями Європейської рамкової конвенції про транскордонне співробітництво між територіальними громадами або органами влади, ухваленої Радою Європи 21 травня 1980 року у м. Мадриді, а також Додатковими протоколами до неї, грунтуючись на взаємній зацікавленості у поглибленні, зміцненні та розширенні міжнародного територіального співробітництва між Сторонами; виключаючи будь-яке втручання у внутрішні справи держав, дотримуючись прав людини та основоположних свобод; керуючись принципами верховенства права, доброго врядування, добровільності, рівноправності, прозорості та відкритості, взаємовигідного співробітництва та партнерства, а також взаємної відповідальності за його результати;</p> <p>уклали цю Угоду про таке:</p> <p>Стаття 1</p>	<p>med beaktande av bestämmelserna i den europeiska ramkonventionen om gränsöverskridande samarbete mellan territoriella samhällsorganeller myndigheter, antagen av Europarådet den 21 maj 1980 i Madrid, samt dess tilläggsprotokollen, med utgångspunkt i ett ömsesidigt intresse av att fördjupa, stärka och utveckla det internationella territoriella samarbetet mellan Parterna, med uteslutande av varje form av ingripande i staters inre angelägenheter och med iakttagande av mänskliga rättigheter och grundläggande friheter, med beaktande av principerna om rättsstaten, gott styre, frivillighet, jämlikhet, transparens och öppenhet, ömsesidigt fördelaktigt samarbete och partnerskap samt gemensamt ansvar för dess resultat,</p> <p>har ingått detta avtal om följande:</p> <p>Artikel 1</p>

1. Ця Угода визначає правові, організаційні, економічні та інші питання міжнародного територіального співробітництва між Сторонами.
2. Метою цієї Угоди є розвиток і поглиблення міжнародного територіального співробітництва у відповідних сферах, передбачених статтею 2 цієї Угоди, а також розвиток партнерства між Сторонами.

Стаття 2

1. Співробітництво між Сторонами може здійснюватися у таких сферах:

- розвиток місцевого самоврядування та обмін передовими практиками;
- місцевий економічний розвиток та планування;
- розвиток освіти для дітей та молоді, а також сприяння участі дітей і молоді, їхньому здоров'ю та розвитку через діяльність у сфері дозвілля, культури та громадських об'єднань;
- управління кризовими ситуаціями та забезпечення цивільної готовності;

2. Сторони можуть здійснювати співробітництво в інших сферах, що становлять для Сторін спільний інтерес, з урахуванням принципів партнерства і взаємної вигоди.

Стаття 3

1. Сторони здійснюють співробітництво в рамках цієї Угоди відповідно до чинного національного законодавства держав Сторін та в межах компетенції учасників міжнародного територіального співробітництва, визначеної національним законодавством Сторін.

2. Сторони завчасно інформують одна одну про зміни у національному законодавстві держав Сторін, які можуть вплинути на реалізацію положень цієї Угоди.

Стаття 4

1. Detta avtal fastställer de rättsliga, organisatoriska, ekonomiska och andra frågor som rör internationellt territoriellt samarbete mellan Parterna.

2. Syftet med detta avtal är att utveckla och fördjupa det internationella territoriella samarbetet inom de områden som anges i artikel 2 samt att stärka partnerskapet mellan Parterna.

Artikel 2

1. Samarbetet mellan Parterna kan bedrivas inom följande områden:

- utveckling av lokal självstyrelse samt utbyte av god praxis;
- lokal ekonomisk utveckling och planering;

– utveckling av utbildning för barn och unga samt främjande av barns och ungas delaktighet, hälsa och utveckling genom fritids-, kultur- och föreningsverksamhet;

– krishantering och samhällets beredskap.

2. Parterna kan även bedriva samarbete inom andra områden som utgör ett gemensamt intresse för Parterna, med beaktande av principerna om partnerskap och ömsesidig nytta.

Artikel 3

1. Parterna bedriver samarbete inom ramen för detta avtal i enlighet med gällande nationell lagstiftning i Parternas stater samt inom ramen för de befogenheter som fastställs i Parternas nationella lagstiftning.

2. Parterna ska i förväg informera varandra om ändringar i den nationella lagstiftningen i Parternas stater som kan påverka genomförandet av bestämmelserna i detta avtal.

Artikel 4

1. Правовідносини, що виникають у зв'язку з реалізацією положень цієї Угоди, регулюються нормами національного законодавства держав Сторін.
2. Усі правовідносини, що виникають у зв'язку з виконанням положень цієї Угоди і не врегульовані нею, регулюються нормами національного законодавства держав Сторін.

Стаття 5

1. З метою реалізації положень цієї Угоди Сторони можуть розробляти та реалізовувати спільні ініціативи, заходи, проекти, програми та стратегії в окремих сферах.
2. Сторони вживають необхідних заходів для залучення доступних Сторонам фінансових інструментів, з метою реалізації спільних ініціатив.
3. Кожна зі Сторін окремо здійснює необхідні заходи для реалізації положень цієї Угоди.
4. Кожна Сторона несе витрати, пов'язані з виконанням цієї Угоди.

Стаття 6

1. Сторони, за потреби, розробляють та письмово узгоджують щорічні плани співробітництва відповідно до положень цієї Угоди.
2. Сторони проводять, за потреби, двосторонні консультації з питань виконання положень цієї Угоди та укладених на її основі щорічних планів співробітництва.
3. Сторони інформують одна одну про стан соціально-економічного розвитку відповідних територіальних громад, а також про проекти, можливості фінансування та інші питання, з метою досягнення спільних цілей, визначених цією Угодою.

Стаття 7

1. Rättsförhållanden som uppstår i samband med genomförandet av detta avtal regleras av Parternas stators nationella lagstiftning.
2. Rättsförhållanden som uppstår i samband med fullgörandet av detta avtal och som inte regleras i detta avtal regleras av Parternas stators nationella lagstiftning.

Artikel 5

1. I syfte att genomföra bestämmelserna i detta avtal kan Parterna utarbeta och genomföra gemensamma initiativ, åtgärder, projekt, program och strategier inom olika områden.
2. Parterna vidtar nödvändiga åtgärder för att använda de finansiella instrument som står till Parternas förfogande i syfte att genomföra gemensamma initiativ.
3. Varje Part vidtar självständigt nödvändiga åtgärder för att genomföra bestämmelserna i detta avtal.
4. Varje Part bär sina egna kostnader i samband med genomförandet av detta avtal.

Artikel 6

1. Parterna utarbetar vid behov och överenskommer skriftligen om årliga samarbetsplaner i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.
2. Parterna genomför, vid behov, bilaterala samråd i frågor som rör genomförandet av detta avtal samt de årliga samarbetsplaner som ingås på dess grundval.
3. Parterna informerar varandra om den socioekonomiska utvecklingen i sina respektive kommuner, om projekt, finansieringsmöjligheter och andra frågor i syfte att uppnå de gemensamma mål som fastställs i detta avtal.

Artikel 7

1. I syfte att genomföra bestämmelserna i detta avtal kan Parterna ingå separata avtal om inrättande av

1. З метою реалізації положень цієї Угоди, Сторони можуть укласти окремі угоди про утворення та/або приєднання до органів міжнародного територіального співробітництва з урахуванням національного законодавства держав Сторін.

Стаття 8

1. Сторони здійснюють обмін інформацією і досвідом у сферах, визначених цією Угодою, а також з інших питань, що становлять для них взаємний інтерес.

2. Сторони, за можливості, проводять щорічні конференції або зустрічі з метою оцінки прогресу у виконанні положень цієї Угоди.

Стаття 9

1. Ця Угода набирає чинності з дня її підписання Сторонами і діє протягом 6 років.

2. Дія цієї Угоди достроково припиняється через три місяці після отримання однією зі Сторін письмового повідомлення від іншої Сторони про її намір припинити дію цієї Угоди.

3. Припинення дії цієї Угоди не впливає на виконання Сторонами незавершених домовленостей, якщо Сторони письмово не домовилися про інше.

4. Сторони не несуть відповідальності за неналежне виконання цієї Угоди, проектів або програм, якщо це спричинено форс-мажорними обставинами, такими як, зокрема, стихійні лиха, воєнні чи терористичні акти, заворушення або збої в роботі Інтернету.

5. У разі, якщо строк дії цієї Угоди закінчується та жодна зі Сторін не повідомила іншу про свій намір припинити дію цієї Угоди, строк її дії автоматично продовжується на наступний 6 - річний період.

6. Зміни та/чи доповнення до цієї Угоди вносяться лише за взаємною письмовою

och/eller anslutning till organ för internationellt territoriellt samarbete, med beaktande av nationell lagstiftning i Parternas stater.

Artikel 8

1. Parterna utbyter information och erfarenheter inom de områden som fastställs i detta avtal samt i andra frågor som utgör ett ömsesidigt intresse.

2. Parterna anordnar, när så är lämpligt, årliga konferenser eller möten i syfte att utvärdera framstegen i genomförandet av detta avtal.

Artikel 9

1. Detta avtal träder i kraft den dag det undertecknas av Parterna och gäller under en period om sex (6) år.

2. Avtalets giltighet upphör i förtid tre månader efter det att den ena Parten mottagit ett skriftligt meddelande från den andra Parten om sin avsikt att säga upp detta avtal.

3. Upphörandet av detta avtal påverkar inte Parternas fullgörande av pågående åtaganden, om inte Parterna skriftligen har överenskommit om annat.

4. Parterna bär inget ansvar för bristande fullgörande av detta avtal, projekt eller program, om detta orsakats av force majeure-omständigheter, såsom naturkatastrofer, militära eller terroristhandlingar, oroligheter eller avbrott i internetförbindelsen.

5. Om giltighetstiden för detta avtal löper ut och ingen av Parterna har underrättat den andra om sin avsikt att säga upp detta avtal, förlängs dess giltighetstid automatiskt med en efterföljande period om sex (6) år.

6. Ändringar och/eller tillägg till detta avtal görs uteslutande genom Parternas ömsesidiga skriftliga samtycke och formaliseras genom tilläggsavtal som utgör en oskiljaktig del av detta avtal.

<p>згодою Сторін і оформлюються додатковими угодами, які є невід'ємною частиною цієї Угоди.</p> <p>7. Внесення змін та/чи доповнень до цієї Угоди здійснюються в тому ж порядку, що і її укладення.</p> <p>8. Розбіжності щодо тлумачення або застосування положень цієї Угоди вирішуються шляхом переговорів та консультацій між Сторонами.</p> <p>Вчинено в _____ «__» _____ року у двох примірниках, кожний українською та шведською мовами, що мають однакову силу.</p>	<p>7. Ändringar och/eller tillägg till detta avtal sker i samma ordning som dess ingående.</p> <p>8. Meningskiljaktigheter rörande tolkning eller tillämpning av bestämmelserna i detta avtal löses genom förhandlingar och samråd mellan Parterna.</p> <p>Upprättat i _____ den «__» _____ år, i två exemplar, vart och ett på ukrainska och svenska, vilka äger likagiltighet.</p>
<p>Слобожанська міська рада Чугуївського району Харківської області (Україна)</p> <p>Слобожанський міський голова Дмитро Діхтяр</p> <p>«__» _____ (дата та підпис)</p>	<p>Slobozhanska kommuns fullmäktige, Tjuhuiv distrikt, Charkivs oblast (Ukraina)</p> <p>Borgmästare i Slobozhanska kommun Dmytro Dikhtjar</p> <p>«__» _____ (datum och underskrift)</p>
<p>Муніципалітет Веннес (Королівство Швеція)</p> <p>Голова муніципальної ради Ліллемор Лундгрєн</p> <p>«__» _____ (дата та підпис)</p>	<p>Vännäs kommun (Konungariket Sverige)</p> <p>Kommunfullmäktiges ordförande Lillemor Lundgren</p> <p>«__» _____ (datum och underskrift)</p>

Секретар Слобожанської міської ради

Галина КУЦЕНКО